

Persoana dvs. de contact:

**Adrian Urban**  
Departamentul de Produse și Soluții SDL Trados  
Tel: +40 356 41 68 81  
E-mail: [adrian.urban@professional-translations.ro](mailto:adrian.urban@professional-translations.ro)

## Training SDL Trados Studio 2009/2011 – nivel intermediari

Acest training este conceput pentru cei care vor să învețe mai mult decât principalele aplicații ale programului SDL Trados Studio, pentru a trece la un alt nivel în procesul de traducere.

Se va prezenta:

Procesarea mai multor fișiere  
Batch tasks  
Evaluarea documentelor  
Funcții avansate în fereastra Editor  
Asigurarea automată a calității  
Crearea unei memorii de traducere pe baza traducerilor efectuate anterior  
Crearea unei baze terminologice prin extragere din Excel

### Public țintă:

Traducători care au participat la Training-ul SDL Trados Studio – nivel începători

### Scopul trainingului:

La sfârșitul acestui training, participanții vor fi acoperit toate subiectele necesare pentru a mări considerabil viteza de lucru și productivitatea.

Subiectele acoperite în acest training:

Când să creăm un proiect și când să deschidem un singur fișier pentru traducere?

Crearea unui nou pachet:

Introducerea datelor proiectului (nume, termen de execuție)

Alegerea limbilor sursă și țintă

Adăugarea fișierelor într-un proiect

Adăugarea TM-urilor, dicționarelor AutoSuggest, bazelor terminologice (utilizarea mai multor TM-uri)

Evaluarea și pre-traducerea documentelor:

Informații generale despre proiect

Citirea raportului de evaluarea și pre-traducere a documentelor

Inserare rapidă a caracterelor speciale

Selectarea potrivirilor din unități de traducere provenite din mai multe TM-uri

Probleme cu etichete și diferență de format  
Mutarea rapidă la un anumit segment  
Filtre – vizualizarea doar a unui anumit tip de segmente  
Finalizarea unui proiect  
Actualizarea TM-ului cu traducerea revizuită  
Crearea fișierelor țintă pentru a fi livrate  
Salvarea traducerii  
Ce este un format SDLXLIFF?  
Salvarea traducerii în MS Word pentru a fi livrată

#### **Asigurarea automată a calității (QA)**

Ce este verificarea QA?  
Configurarea setărilor pentru QA  
Găsirea segmentelor netraduse  
Verificarea numerelor  
Verificarea punctuației  
Verificarea spațiilor dintre caractere  
Verificarea cuvintelor dublate  
Verificare QA pe întregul document

#### **Asigurarea consistenței**

Ce este verificarea termenilor?  
Configurarea opțiunilor de verificare  
Verificarea imposibilității de a utiliza termeni din baza terminologică

#### **Revizia**

Deschiderea unui document pentru revizie  
Aplicarea și detectarea modificărilor  
Adăugarea comentariilor

#### **Sign off**

Deschiderea unui fișier în modul sign-off  
Filtre pentru segmente ce includ comentarii sau modificări  
Acceptarea modificărilor  
Respingerea modificărilor

Cu deosebită considerație/ Kind Regards/ Mit den besten Grüßen,

**Adrian Urban** | Project Manager